

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 22,20-26

TESTO ITALIANO

Così dice il Signore: ²⁰Non molesterai il forestiero né lo opprimerai, perché voi siete stati forestieri in terra d'Egitto. ²¹Non maltratterai la vedova o l'orfano. ²²Se tu lo maltratti, quando invocherà da me l'aiuto, io darò ascolto al suo grido, ²³la mia ira si accenderà e vi farò morire di spada: le vostre mogli saranno vedove e i vostri figli orfani. ²⁴Se tu presti denaro a qualcuno del mio popolo, all'indigente che sta con te, non ti comporterai con lui da usuraio: voi non dovete imporgli alcun interesse. ²⁵Se prendi in pegno il mantello del tuo prossimo, glielo renderai prima del tramonto del sole, ²⁶perché è la sua sola coperta, è il mantello per la sua pelle; come potrebbe coprirsi dormendo? Altrimenti, quando griderà verso di me, io l'ascolterò, perché io sono pietoso.

TESTO EBRAICO

20 וְגַר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנֵנוּ כִּי-גֵרִים
הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
21 כָּל-אֶלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן:
22 אִם-עֲנָה תַעֲנֶה אֹתוֹ כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק
אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:
23 וְחָרָה אַפִּי וְחָרַתִּי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ
נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יָתוֹמִים: פ
24 אִם-בִּסְדָּוָה תִּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֵנִי
עַמְּךָ לֹא-תִתְּיָה לּוֹ כְּנֹשֶׂה לֹא-תִשְׁיָמוּן
עָלָיו נֶשֶׂךְ:
25 אִם-חָבַל תַּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד-בֹּא
הַשָּׁמֶשׁ תִּשְׁיָבוּ לוֹ:
26 כִּי הוּא כְסוּתָה [כְּסוּתוֹ] לְבִדּוּהָ הוּא
שְׁמֵלָתוֹ לְעֵרֹו בְּמַה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי-יִצְעַק
אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנוּן אָנִי: ס

TESTO LATINO

22:21 Advenam non contristabis neque adfliges eum advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti
22:22 viduae et pupillo non nocebitis
22:23 si laeseritis eos vociferabuntur ad me et ego audiam clamorem eorum
22:24 et indignabitur furor meus percutiamque vos gladio et erunt uxores vestrae viduae et filii vestri pupilli
22:25 si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum non urges eum quasi exactor nec usuris opprimes
22:26 si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum ante solis occasum redde ei
22:27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius nec habet aliud in quo dormiat si clamaverit ad me exaudiam eum quia misericors sum.

TESTO GRECO

21 καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε, οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν· ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 22 πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε· 23 ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτούς, καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν 24 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήρα καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὀρφανά. 25 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔση αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 26 ἐὰν δὲ ἐνεχυράσμα ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον, πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ· 27 ἔστι γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται; ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεῆμων γὰρ εἰμι.

TESTO ITALIANO

³ Signore, mia roccia, mia forza, mio liberatore, mio Dio, mia rupe, in cui mi rifugio; mio scudo, mia potente salvezza e mio baluardo. **RIT.**

TESTO EBRAICO

3 יְהוָה סִלְעִי וּמְצוּדָתִי
וּמִפְלִטִי אֵלֵי צוּרִי אֲחֻסָּה-בּוֹ
מִגִּנְי וּקְרֹן-יִשְׁעֵי מִשְׁנֵבִי:
4 מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן-אִיבֵי
אֲנִשֶׁע:
47 חֲיֵ-יְהוָה וּבְרִיךְ צוּרֵי יִרְיָם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

17:2 Diligam te Domine fortitudo mea Domine petra mea et robur meum et salvator meus Deus meus fortis meus sperabo in eo scutum meum et cornu salutis meae susceptor meus.
17:3 Laudatum invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero
17:46 vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltabitur Deus salutis meae.

TESTO GRECO

3 Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου. Ὁ Θεός μου βοηθός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου.
4 αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
47 ζῆ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ Θεός μου καὶ ὑψωθήτω ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου,

TESTO LATINO 2 (dal greco)

17:2 Diligam te Domine fortitudo mea Dominus firmamentum meum et refugium meum et liberator meus Deus meus adiutor meus et sperabo in eum protector meus et cornu salutis meae et susceptor meus.
17:3 Laudans invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero
17:46 vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltetur Deus salutis meae.

⁴ Invoco il Signore, degno di lode, e sarò salvato dai miei nemici. ⁴⁷ Viva il Signore e benedetta la mia roccia, sia esaltato il Dio della mia salvezza. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,]^{5c} ben sapete come ci siamo comportati in mezzo a voi per il vostro bene.

⁶E voi avete seguito il nostro esempio e quello del Signore, avendo accolto la Parola in mezzo a grandi prove, con la gioia dello Spirito Santo, ⁷così da diventare modello per tutti i credenti della Macedonia e dell'Acacia.

⁸Infatti per mezzo vostro la parola del Signore risuona non soltanto in Macedonia e in Acacia, ma la vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, tanto che non abbiamo bisogno di parlarne.

⁹Sono essi infatti a raccontare come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti dagli idoli a Dio, per servire il Dio vivo e vero ¹⁰e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, il quale ci libera dall'ira che viene.

³⁴ [In quel tempo,] i farisei, avendo udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme ³⁵e uno di loro, un dottore della Legge, lo interrogò per metterlo alla prova:

³⁶«Maestro, nella Legge, qual è il grande comandamento?».

³⁷Gli rispose: «*Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente.*

³⁸Questo è il grande e primo comandamento.

³⁹Il secondo poi è simile a quello: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.*

⁴⁰Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti».

1 Ts 1,5c-10

TESTO GRECO

1.5c καθὼς οἶδατε οἳτοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 1.6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρὰς πνεύματος ἁγίου,

1.7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

1.8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχρηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.

1.9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἰσοδὸν ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ

1.10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Mt 22,34-40

22.34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 22.35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

22.36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 22.37 ὁ δὲ ἐφῆ αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου:

22.38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

22.39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

22.40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

TESTO LATINO

1 :5c sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos 1:6 et vos imitatores nostri facti estis et Domini excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus Sancti

1:7 ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia

1:8 a vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia sed in omni loco fides vestra quae est ad Deum profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui

1:9 ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad vos et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero

1:10 et expectare Filium eius de caelis quem suscitavit ex mortuis lesum qui eripuit nos ab ira ventura.

22:34 Phariseaei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum 22:35 et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum

22:36 magister quod est mandatum magnum in lege 22:37 ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua

22:38 hoc est maximum et primum mandatum

22:39 secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum

22:40 in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).